

EL ROLLO DE  
ANTIOCOS  
מגילת אנטיוכוס

# EL ROLLO DE ANTIOCOS

Primera edición 2013

Queda prohibida su venta en cualquier forma  
sin el permiso escrito del titular del derecho de autor.

Esta edición es entregada gratuitamente.  
Es ilegal venderla.

## PRÓLOGO

**A**l igual que la historia de Ester, El Rollo de Antíoco es una historia sobre héroes. En ella aprendemos de las personas que, con su gran dedicación y convicción, fueron capaces de salvar a la comunidad judía en Israel, aplazar la destrucción de Ierushaláim por 200 años, y derrocar al poderoso ejército griego. Los hijos de Matitiáhu, nietos de Iojanán el Kohein Gadol, emprendieron la guerra contra Antíoco y sus gobernadores y finalmente tuvieron éxito en derrocar a las fuerzas griegas.

En Janucá se celebra el milagro de la calidad sobre la cantidad. El Talmud (Shabat 21b), hace hincapié en el milagro del aceite. Después de la invasión griega y corrupción del segundo Beit HaMikdash, los Macabeos victoriosos descubrieron sólo una pequeña cantidad de aceite de oliva puro, sellada con el sello distintivo de la pureza del Kohen Gadol. A pesar de que sólo había suficiente aceite para encender la menorá en el Beit HaMikdash por un día, el aceite milagrosamente duró ocho días. Los codificadores del Sidur, en la oración de Al hanisim, destacaron el milagro de la armada oración Al hanisim, destacaron el milagro de la rebelión armada Al hanisim que es también el objeto de la Meguilat Antíoco.

La lección de estas dos historias principales es que un poco de pureza puede recorrer un largo camino. No es la cantidad del aceite lo que importa, es la calidad de su pureza.

Los mayores acontecimientos de la historia del mundo no tuvieron lugar debido a las grandes ejércitos o mega corporaciones. Cambiar para mejor es efectuado por personas con valor y por los héroes de la fe. No es el poder de fuego de un ejército que gana la batalla, es la pureza, el poder y

la convicción de su causa.

Esta es la historia del pueblo judío. "No porque ustedes sean más grandes que todas las naciones Dios los eligió y los deseó, porque ustedes son la minoría de las naciones." (Devarim 7.7). Nuestra capacidad para ser una "luz para las naciones" es directamente proporcional a la pureza de esa luz.

El pergamino que ponemos delante de ti en este breve volumen es un relato histórico antiguo de la historia de Januca. El Pergamino de Antíoco fue escrito originalmente en arameo. Saadia Gaón (siglo IX) afirmó que la copia escrita más antigua de este desplazamiento se remonta a la época de Beit Hilel y Beit Shamai, estudiosos talmúdicos que vivieron cien años antes de la destrucción del segundo Beit HaMikdash, aproximadamente el 30 aC. Sin embargo, en su opinión, el libro se originó cien años antes de eso y fue escrito originalmente por los mismo Macabeos.

Para las generaciones era la costumbre en las comunidades de Italia y de Yemen leer el Pergamino de Antíoco en la sinagoga en Janucá. (véase siglo XIII Tosafot rid; comentario Tosafot rid.; sobre el Talmud Bavli, Sucá 42). Está impreso en muchos Sidurim, incluyendo Otzar HaTefillos.

Los Macabeos, al igual que el aceite que se encuentra en el Beit HaMikdash, eran una pequeña gota de pureza entre una enorme cantidad de contaminación.

Yaacov Haber  
Jerusalem  
Rosh Jódesh Kislev 5768

1 Fue en los días de Antíocos, rey de Grecia, monarca poderoso y fuerte, agresivo en su reinado y obedecido por todos los reyes. 2 Él conquistó a muchas naciones y subyugó a vigorosos reyes, destruyendo sus palacios, quemando sus templos y encarcelando a sus súbditos. 3 Desde los tiempos de Alejandro Magno no se había levantado un rey así en todo el territorio allende el gran río. 4 Antíocos construyó una metrópolis junto al mar para que le sirviera se asiento a su reinado y la llamó la ciudad de Antioquia, como su nombre. 5 También Bagris, su virrey, construyó otra ciudad frente a esta última y la denominó Bagris, por su nombre.

6 En el año veintitrés de su reinado, que es el año doscientos trece de la construcción del Templo, planeó subir a conquistar la ciudad de Jerusalem. 7 Entonces convocó a sus ministros y les dijo: "Ustedes ya saben que entre nosotros vive el pueblo de los judíos, cuya capital es Jerusalem.

8 Ellos no sacrifican a nuestros dioses y no cumplen con nuestras leyes, abandonan los decretos del rey para sólo cumplir con sus preceptos. 9 También ellos esperan el día de la caída de los monarcas y los soberanos, y repiten constantemente "¿cuándo reinará nuestro rey sobre nosotros, y gobernaremos sobre el mar y sobre el continente, cuándo el mundo entero estará en nuestras manos!" 10 No es honroso para ningún soberano permitir que estos existan sobre la superficie de la tierra, 11 ¡Vamos, subamos contra ellos y anulemos de ellos el pacto de su religión: Shabat, el novilunio y la circuncisión!" Estas palabras agradaron a todos sus ministros y generales.

ויהי בימי אנטיוכוס מלך יון, מלך גדול וחזק היה ותקיף בממשלתו, וכל המלכים ישמעו לו. והוא כבש מדינות רבות ומלכים חזקים, והחריב טירותם, והיכליהם שרף באש, ואנשיהם בבית האסורים אסר. מימי אלכסנדרוס המלך לא קם מלך כמוהו בכל עבר הנהר. והוא בנה מדינה גדולה על חוף הים להיות לו לבית מלכות, ויקרא לה מדינת אנטיוכיא על שמו. וגם בגריס משנהו בנה מדינה לנגדה, ויקרא לה בגריס על שמו, וכן שמותן עד היום הזה.

בשנת עשרים ושלוש שנים למלכו, היא שנת מאתים ושלוש עשרה שנים לבנין בית האלוהים, שם פניו לעלות לירושלים.

ויען ויאמר לשריו: הלא ידעתם כי יש עם היהודים אשר בירושלים בינינו. לאלהינו אינם מקריבים, ודתינו אינם עושים, ודתי המלך עוזבים לעשות דתם. וגם הם מייחלים ליום שברון המלכים והשלטונים, ואומרים 'מתי ימלוך עלינו מלכנו, ונשלוט בים וביבשה, וכל העולם ינתן בידינו'. אין כבוד למלכות להניח לאלה על פני האדמה. עתה בואו ונעלה עליהם, ונבטל מהם הברית אשר כורת להם: שבת ראש חודש ומילה. וייטב הדבר בעיני שריו ובעיני כל חילו.

12 En aquel momento se levantó Antiochos, el rey, y envió a Nicanor, su mariscal, con un gran ejército y con muchas tropas en contra de la ciudad de Yehudá, en contra de Jerusalem. 13 Este mató a muchas personas y construyó un altar idólatrico en el Templo, en el lugar donde declaró el D-S de Israel a sus siervos los profetas: “allí he de posar mi presencia para siempre”, en aquel lugar los helénicos degollaron un cerdo y trajeron su sangre hasta el atrio santo.

14 Cuando esto ocurrió, escuchó Yojanán, el hijo de Matatiah, Cohén Gadol, que así había sucedido, se llenó entonces de celo y de ira, su rostro cambió y comenzó a pensar que se podía hacer contra esto. 15 Entonces Yojanán, el hijo de Matatiah, se hizo una espada de doble filo, de dos palmos de larga y de uno de ancha, y la escondió debajo de sus vestidos. 16 Vino entonces a Jerusalem y se paró en la entrada del Templo y gritó así a los guardias: “Yo soy Yojanán, el hijo de Matatiah, y he venido para presentarme delante de Nicanor” 17 Vinieron los guardias donde el general sirio y le dijeron que el Cohén Gadol de los judíos está parado en la entrada, entonces Nicanor dijo que lo trajeran a su presencia.

Yojanán fue traído delante de Nicanor, el general le dijo entonces: “Eres tú uno de los rebeldes, que se revelaron en contra del rey y no quieren paz en su reinado” 19 Yojanán le respondió: “Señor mío, yo he venido delante de tu presencia, lo que desees yo haré...” 20 Entonces Nicanor le dijo: “Si desees hacer mi voluntad, toma un cerdo y deguellalo sobre un altar, cuando lo hagas te vestiremos con ropa real y te montaremos en el caballo de rey y serás contado entre los preferidos del soberano”. 21 Cuando escuchó Yojanán le respondió así: “Señor mío, yo temo que cuando los hijos de Israel sepan esto me lapiden, 22 Por eso, que salga toda persona delante de ti para que nadie se entere” Nicanor ordenó entonces que todos los presenten

באותה שעה קם אנטיוכוס המלך וישלח את ניקנור משנהו בחיל גדול ועם רב. ויבוא לעיר יהודה לירושלים. ויהרוג בה הרג רב, ויבן במה בבית המקדש, במקום אשר אמר אלוהי ישראל לעבדיו הנביאים שם אשכן שכינתי לעולם, במקום ההוא שחטו את החזיר, ויביאו את דמו לעזרת הקודש.

ובהיות זה, כאשר שמע יוחנן בן מתתיהו כהן גדול כי זה המעשה נעשה, נמלא קצף וחמה, וזיו פניו נשתנה, ויוועץ בליבו מה שיוכל לעשות על זה. ואז יוחנן בן מתתיהו עשה לו חרב, שתי אמות ארכה וזרת אחת רחבה, תחת בגדיו עטופה. ויבוא ירושלים ויעמד בשער המלך ויקרא לשוערים. ויאמר להם אני יוחנן בן מתתיהו באתי לבוא לפני ניקנור. ואז באו השוערים והשומרים ויאמרו לו הכהן הגדול מהיהודים עומד בפתח. ויען ניקנור ויאמר להם: בא יבוא.

ואז יוחנן הובא לפני ניקנור. ויען ניקנור ויאמר ליוחנן: אתה הוא אחד מן המורדים אשר מרדו במלך, ואינם רוצים לשלום מלכותו. ויען יוחנן לפני ניקנור ויאמר: אדוני, אני הוא, עתה באתי לפניך, אשר תרצה אעשה. ויען ניקנור ויאמר ליוחנן: אם כרצוני אתה עושה, קח חזיר ושחטהו על הבמה, ותלבש בגדי מלכות, ותרכב על סוס המלך, וכאחד מאוהבי המלך תהיה. וכאשר שמע יוחנן השיבו דבר: אדוני, אני ירא אנוכי מבני ישראל, פן ישמעו כי עשיתי כן וסקלוני באבנים. עתה יצא כל איש מלפניך, פן יודיעום. אז ניקנור הוציא

salgan de delante de él.

מלפניו כל איש

23 En aquella hora, levantó Yojanán sus ojos al cielo y pronunció una plegaria delante del Creador diciendo: “D-S mío y D-S de mis padres, Abraham, Itzjak, Yaakov, no me entregues en manos de este incircunciso, porque si me asesina iré después y se vanagloriará en el Templo de Dagón, su dios, y dirá – mi dios lo hizo caer en mis manos” 24 En ese momento Yojanán dio tres pasos hacia él y le clavó la espada en el corazón del gentil y lo arrojó muerto en el atrio santo delante del Creador del universo.

25 Yojanán declaró así: “D-S mío, no consideres sobre mi un pecado el hecho de haberlo matado en este lugar sagrado, sino que del mismo modo entrega a todas las tropas que vinieron con él a sitiar Yehudá y Jerusalem”. 26 Yojanán, el hijo de Matatihu, salió en aquel día a luchar contra las tropas enemigas y logró matar a muchos de ellos. 27 El número de muertos que mató en aquel día fue de setecientos setenta y dos mil que eliminaron estos a aquellos. 28 Cuando volvió, construyó una columna a su nombre y la llamó “macabí”, el que mata a los vigorosos.

29 Cuando supo Antiocos que Nicanor, su mariscal, había sido asesinado se molestó muchísimo y mandó que trajeran a Bagris, el malvado, conocido además con el apodo de “el que engaña a su pueblo”. 30 Antiocos le dijo a Bagris: “Acaso no supiste o no escuchaste lo que me han hecho los hijos de Israel, han matado a mis tropas y han saqueado mis campamentos y a mis ministros. 31 Ahora ustedes están seguros de su dinero y piensas que sus mansiones les pertenecen. ¡Vamos, subamos contra ellos y anulemos el pacto que hizo con ellos su D-S: Shabat, novilunio y circuncisión!”

בעת ההיא נשא יוחנן בן מתתיהו עיניו לשמים ותיקן תפלתו לפני אלוהיו, ויאמר: אלוהי ואלוהי אבותי, אברהם יצחק ויעקב, אל תתנני נא בידי הערל הזה, כי אם יהרגני, וילך וישתבח בבית דגון אלוהיו, ויאמר אלהי נתנו בידי. באותו שעה פסע עליו שלש פסיעות, ויתקע החרב בלבו, וישלך אותו חלל בעזרת הקודש לפני אלוהי השמים.

ענה יוחנן ויאמר: אלוהי, לא תשים עלי חטא כי הרגתי בקודש, עתה כן תתן את כל העמים אשר באו עמו להצר ליהודה ולירושלים. אז יצא יוחנן בן מתתיהו ביום ההוא, וילחם בעמים ויהרוג בהם הרג רב. מספר ההרוגים אשר הרג ביום ההוא שבע מאות אלף ושנים (ושבעים) אלף, אשר היו הורגים אלה לאלה. בשובו בנה עמוד על שמו, ויקרא לו “מכבי ממית החזקים”.

ויהי כאשר שמע אנטיוכוס המלך כי נהרג ניקנור משנהו, צר לו מאוד, וישלח להביא לו את בגריס הרשע המטעה את עמו. ויען אנטיוכוס ויאמר לבגריס: הלא ידעת אם לא שמעת, אשר עשו לי בני ישראל. הרגו חיילי ויבוזו מחנותי ושרי. עתה על ממונכם אתם בוטחים, או בתיכם לכם הם, בואו נעלה עליהם ונבטל מהם הברית אשר כרת להם אלוהיהם: שבת ראש חודש ומילה.

32 Bagris, el malvado, con todas sus tropas y campamentos vino a Jerusalem y mató allí a muchas personas y decretó sentencias contra el que guarde Shabat, novilunio y circuncisión. 33 Cuando esto ocurrió y se escuchó el edicto real, encontraron a un hombre que había circuncidado a su hijo, los trajeron y los colgaron frente al niño. 34 También una mujer, que dio a luz un hijo después de la muerte de su marido, circuncidó a su hijo a los ocho días, subió a la muralla de la ciudad con su hijo en los brazos, 35 y desde allí gritó: “A ti te llaman Bagris, el malvado, ustedes piensan que podrán eliminar de nosotros el pacto que el Creador hizo con nosotros, no eliminaremos jamás el pacto de nuestros padres: Shabat, novilunio y circuncisión, de nuestra descendencia no será nunca quitado”. 36 Entonces, esta mujer arrojó a su hijo a la tierra y se tiró ella después y murieron ambos como si fueran uno; muchos de los hijos de Israel que vivieron en aquellos días hicieron así y no cambiaron el pacto de sus padres.

37 Hubo entre los hijos de Israel que se dijeron los unos a los otros: “¡Vamos ocultémonos en una caverna para que no tengamos que profanar el día de Shabat!” Y fueron denunciados delante del cruel Bagris. 38 Este malvado mandó a unos soldados que vinieron y se ubicaron en la entrada de la caverna y les gritaron: “¡Judíos, salgan de esta caverna y vengan con nosotros, coman de nuestro pan, beban de nuestro vino y practiquen nuestras costumbres!”. 39 Los hijos de Israel les contestaron: “Nosotros recordamos lo que nos mandó D-S sobre el monte de Sináí: “seis días trabajarás y harás todas tus labores y el día séptimo reposarás”, por lo tanto es mejor para nosotros morir en esta caverna y no profanar el día de Shabat. 40 Como vieron los enemigos que los judíos no salían, trajeron leños a la entrada de la caverna y los quemaron y murieron como mil entre hombres y mujeres.

אז בגריס הרשע וכל מחנותיו באו לירושלים, ויהרוג בהם הרג רב, ויגזור גזרה גמורה על שבת ראש חודש ומילה. בהיות זה כאשר היה דבר המלך נחפז, מצאו איש אשר מל את בנו, והביאו האיש ואשתו ויתלו אותם כנגד הילד. וגם אישה אשר ילדה בן אחרי מות בעלה, ותמל אותו לשמנת ימים, ותעל על חומת ירושלים ובנה מהול בידה. ותען ותאמר: לך אומרים בגריס הרשע, אתם חושבים לבטל מאתנו הברית אשר כורת עמנו, ברית אבותינו לא נבטל ממנו, שבת ראש חודש ומילה מבני בנינו לא יוסר. ותפל את בנה לארץ, ותיפול אחריו, וימותו שניהם כאחד. ורבים מבני ישראל אשר היו עושים כן בימים ההם, ולא שינו את ברית אבותם.

בזמן ההוא אמרו בני ישראל אלו לאלו: בואו ונלך ונשבות במערה, פן נחלל את יום השבת. וילשינו אותם לפני בגריס. אז בגריס הרשע שלח אנשים חלוצים, ויבואו וישבו על פי המערה. ויאמרו אליהם: יהודים, צאו אלינו, אכלו מלחמנו ושתו מייננו ומעשינו תהיו עושים. ויענו בני ישראל ויאמרו אלה לאלה: זוכרים אנחנו אשר צונו ה' על הר סיני "ששת ימים תעבוד ועשית כל מלאכתך וביום השביעי תשבות", עתה טוב לנו אשר נמות במערה מאשר נחלל את יום השבת. בהיות זה כאשר לא יצאו אליהם היהודים, הביאו עצים וישרפו על פי המערה, וימותו כאלף איש ואישה.

41 Después de este hecho, se levantaron los cinco hijos de Matatiahú, Yojanán y sus cuatro hermanos y combatieron contra el enemigo y mataron muchos de ellos y los expulsaron a las islas del mar ya que confiaron en el D-S del cielo.

42 Entonces Bagris, el malvado, se escapó en un barco y huyó donde Antiocos, el rey, y junto con él había soldados rescatados de la espadas. 43 Y dijo Bagris delante de Antiocos, el rey, "Tú eres el rey, encomendaste poner decretos para anular de los judíos Shabat, novilunio y circuncisión; esto es un gran engaño y trae una gran revuelta. 44 Incluso si fueran todos los pueblos y naciones de varios idiomas no podrían contra los cinco hijos de Matatiahú, ellos son más fuertes que los leones, más ágiles que las águilas y más rápidos que los osos. 45 Ahora, mi rey, espero que mi consejo sea aceptado por ti, no combatan contra estos hombres con un ejército pequeño, pues si haces la guerra contra ellos así serás avergonzado delante de todos los demás reyes del mundo. 46 Manda escribir cartas a todos los estados de tu reino para que vengan los generales de todos lo ejércitos, que nadie quede sin venir, que traigan elefantes cubiertos de armaduras junto con ellos." 47 Este consejo agradó a Antiocos, el rey, y mandó cartas a todos los estados de su reino y vinieron todos los generales de todos los ejércitos y naciones y trajeron con ellos elefantes cubiertos de armaduras. 48 Por segunda vez vino Bagris, el malvado, contra Jerusalem, entonces rompió la muralla de la ciudad, rompió la entrada y destrozó en el Templo trece destrozos, también las piedras del templo las destruyó hasta hacerlas polvo. Pensó el malvado en su corazón que esta vez ellos no podrían contra él, porque eran grandes sus batallones y la fuerza que tenía en sus manos. Sin embargo el D-S de los cielos no pensó así.

אחרי כן יצאו חמשה בני מתתיהו, יוחנן וארבעת אחיו, וילחמו בעמים ויהרגו בהם הרג רב, ויגרשום לאיי הים, כי בטחו באלוהי השמים.

אז בגריס הרשע נכנס בספינה אחת, וינס אל אנטיוכוס המלך, ועמו אנשים פליטי חרב. ויען בגריס ויאמר לאנטיוכוס: אתה המלך שמת ציווי לבטל מן היהודים שבת ראש חודש ומילה, מרמה גדולה ומרד בתוכה. אשר אם ילכו כל העמים והאומות והלשונות, לא יוכלו לחמשת בני מתתיהו: מאריות הם חזקים ומנשרים הם קלים ומדובים הם ממהרים. עתה המלך, עצתי תיטב עליך, ולא תלחם באנשים מעט. כי אם תלחם בהם, ותבוש בעיני כל המלכים. לכן כתוב ושלח ספרים בכל מדינות מלכותיך, ויבואו שרי החילות, ולא ישאר מהם אחד. גם פילים מלובשים שריונים יהיו עמהם. וייטב הדבר בעיני אנטיוכוס המלך, וישלח ספרים לכל מדינות מלכותו, ויבואו שרי כל העמים והממלכות, וגם פילים מלובשים שריונים עימהם באו. שנית קם בגריס הרשע, ויבוא לירושלים, בקע בחומה וינתק המבוא, וישבר במקדש שלוש עשרה פרצות. וגם מן האבנים שיבר, עד אשר היו כעפר. ויחשוב בלבו ויאמר: הפעם הזאת לא יוכלו לי, כי רב חילי ועוז ידי. ואלוהי השמים לא חשב כן.



49 Cuando escucharon los cinco hijos de Matatiah, se levantaron y vinieron hasta Mitzpé Gilaad, lugar donde se habían refugiado algunos de los hijos de Israel desde tiempos del profeta Shmuel. 50 Decretaron un ayuno y se sentaron sobre cenizas para pedir misericordia delante del D-S de los cielos. 51 Entonces Yehudá el primogénito, Shimón el segundo, Yojanán el tercero, Yonatán el cuarto y Elazar el quinto idearon una estrategia.

52 Su padre los bendijo y les dijo: “Yehudá, hijo mío, te pareces a Yehudá, el hijo de Yaakov, que fue comparado con un león. 53 Shimón, hijo mío, te pareces a Simón, el hijo de Yaakov, que mató a los habitantes de Shjem. 54 Yojanán, hijo mío, te pareces a Avner, el hijo de Ner, general de los ejércitos de Israel. Yonatán, hijo mío, te pareces a Yonatán, el hijo de Shaul, que mató al pueblo de los filisteos. 55 Elazar, hijo mío, te pareces a Pinjás, el hijo de Elazar que celó el celo divino y salvó al pueblo judío”. 56 Con esta bendición partieron los cinco hijos de Matatiah en aquel día y combatieron contra los enemigos y mataron a muchos de ellos, sin embargo en estas batallas fue muerto Yehudá. 57 Cuando sus hermanos vieron que murió Yehudá, volvieron donde su padre.

58 Entonces el padre les gritó: “¡Por qué volvieron!” y ellos le respondieron: “Porque ha muerto nuestro hermano Yehudá, quien era importante como todos nosotros” 59 Matatiah les dijo en aquel momento: “¡Yo saldré a la guerra con ustedes y combatiré al enemigo, para que no se pierda la casa de Israel... y ustedes están temerosos por su hermano!”

וכששמעו חמשה בני מתתיהו, קמו ויבואו למצפה גלעד, אשר היה שם פליטה לבית ישראל בימי שמואל הנביא. צום גזרו, וישבו על האפר לבקש רחמים מלפני אלוהי השמים. אז נפל בלבם עצה טובה יהודה הבכור, שמעון השני, השלישי יוחנן, הרביעי יונתן, החמישי אלעזר.

ברך אותם אביהם וכן אמר: יהודה בני, אדמה אותך ליהודה בן יעקב, אשר היה נמשל כאריה. שמעון בני אדמה אותך לשמעון בן יעקב, אשר הרג יושבי שכם. יוחנן בני אדמה אותך לאבנר בן נר שר צבא ישראל. יונתן בני אדמה אותך ליונתן בן שאול, אשר הרג עם פלישתים. אלעזר בני אדמה אותך לפנחס בן אלעזר, אשר קנא לאלוהינו והציל את בני ישראל. על זה יצאו חמשה בני מתתיהו ביום הזה, וילחמו בעמים, ויהרגו בהם הרג רב. ויהרג מהם יהודה.

באותה שעה, כאשר ראו בני מתתיהו כי נהרג יהודה; שבו ויבואו אל אביהם. ויאמר להם: למה שבתם? ויענו ויאמרו: אשר נהרג יהודה אחינו, אשר היה חשוב ככולנו. ויען מתתיהו אביהם ויאמר אליהם: אני אצא עמכם ואלחם בעמים, פן יאבדו בית ישראל, ואתם נבהלתם על אחיכם.

60 Y salió Matatihu en aquel día con sus hijos a la guerra y combatió a los enemigos. 61 El D-S de los cielos les entregó a todos los enemigos más vigorosos en sus manos y mataron a muchos de ellos, todos los que portaban espadas y todos los arqueros, de los generales de los batallones y los oficiales no quedó remanente, y se escaparon el resto de las tropas a países lejanos. 62 Elazar estaba en una de las batallas tratando de matar a un elefante, y se ahogó en el estiércol del elefante, y cuando volvieron le buscaron entre los vivos y los muertos y no lo encontraron hasta que finalmente lo hallaron ahogado en el estiércol del animal. 63 Los hijos de Israel se alegraron mucho que los enemigos fueron entregados en sus manos, a algunos quemaron a otros mataron por la espada y a otros colgaron e árboles. 64 Bagris, el malvado que engaña a su pueblo, el pueblo judío lo quemó en el fuego. 65 Entonces Antiocos, el rey, cuando supo que Bagris había sido muerto junto con todos los generales de todos los ejércitos, se escapó en un barco y huyó a países lejanos. En cada lugar al que llagaba surgían revueltas en contra suya y le llamaban “el fugitivo”.

66 Después de estos acontecimientos, vinieron los hijos del Hashmoneo al Templo y reconstruyeron las entradas destruidas, repararon los destrozos y purificaron los atrios de los muertos y de las impurezas. 67 Y buscaron aceite puro para encender el candelabro y no encontraron sino un cántaro cerrado con el sello del Cohén Gadol, lo cual era una prueba que estaba puro. Tenía este cántaro la cantidad suficiente para encender un día. 68 Y el D-S de los cielos que estableció su Nombre allí lo bendijo e hizo que encendieran con él ocho días.

ויצא מתתיהו ביום ההוא עם בניו, וילחמו בעמים. ואלוהי השמים נתן כל גיבורי העמים בידם, ויהרגו בהם הרג רב, כל אחוזי חרב וכל מושכי קשת, שרי החיל והסגנים, לא נותר בהם שריד. וינוסו שאר העמים למדינות הים. ואלעזר היה מתעסק להמית הפילים, ויטבע בפרש הפילים. וכאשר שבו, בקשוהו בין החיים ובין המתים ולא מצאוהו, ואחר כך מצאוהו אשר טבע בפרש הפילים. וישמחו בני ישראל כי ניתנו בידהם שונאיהם. מהם שרפו באש, ומהם דקרו בחרב, ומהם תלו על העץ. ובגריס הרשע, המטעה את עמו, שרפו אותו בית ישראל באש. ואז אנטיוכוס המלך, כאשר שמע אשר נהרגו בגריס הרשע וכל שרי החיל אשר עמו, נכנס בספינה וינס למדינת הים. כל מקום אשר היה בא שמה, מורדים בו וקוראים אותו “הבורח”.

אחרי כן באו בני חשמונאי לבית המקדש, ויבנו השערים הנשברים, ויסגרו הפרצות, ויטהרו העזרה מן ההרוגים ומן הטומאות. ויבקשו שמן זית זך להדליק המנורה, ולא מצאו כי אם צלוחית אחת, אשר הייתה חתומה בטבעת הכהן הגדול, וידעו כי היתה טהור, והיה בה כשיעור הדלקת יום אחד. ואלוהי השמים אשר שיכן שמו שם, נתן בה ברכה והדליקו ממנה שמונה ימים. על כן קיימו בני חשמונאי קיום, וחזקו איסר ובני ישראל עימם כאחד, לעשות שמונה ימים האלה ימי משתה ושמחה, כימי מועדים הכתובים בתורה, ולהדליק בהם נרות, להודיע אשר עשה להם אלוהי השמים ניצוחים. ובהם אין לספוד, ולא לגזור צום ותענית, זולתי אשר מקובל עליו מלפני זה, ויתפלל לפני אלוקיו. אך חשמונאי ובניו ואחיהם לא גזרו בהם לבטל עבודת מלאכה.

69 Por este motivo estableció el Hashmoneo y fortaleció el hecho, y el pueblo de Israel con ellos, de hacer estos ocho días, días de banquetes y alegrías como los días festivos que están mencionados en la Torá, y de prender velas para publicar a todos que el D-S del cielo le había concedido la victoria. 70 En estos días no se podrá hacer discursos fúnebres ni decretar ayunos a no ser que fuera recibido desde antes, y se debe rezar delante de D-S. 71 No obstante, el Hashmoneo y sus hijos y sus hermanos no decretaron que fueran días de reposo de las labores.

72 Desde aquellos días ya no resurgió el imperio de los griegos. Recibieron el reinado los hijos del Hashmoneo y sus descendientes desde aquel tiempo hasta la destrucción del Templo divino, doscientos seis años. 73 Por lo tanto, los hijos de Israel desde aquel día, en todos sus exilios, guardan estos días y los llaman días de banquetes y alegrías, desde el veinticinco del mes de Kislev durante ocho días. 74 Desde aquellos tiempos y hasta siempre no se apartarán de ellos pues fue durante la época del Templo en que los Cohanim, lo levitas y los sabios los establecieron sobre el pueblo judío y su descendencia para siempre.

ומן העת ההוא לא היה שם למלכות יון. ויקבלו המלכות בני חשמונאי ובני בניהם מהעת הזאת ועד חרבן בית אלוהים מאתים ושש שנים. על כן בני ישראל מהיום ההוא בכל גלותם, שומרים את הימים האלה, ויקראו להם ימי משתה ושמחה מחמשה ועשרים לחודש כסליו שמונה ימים. מן העת ההיא ועד העולם לא יסורו מהם אשר היו בבית מקדשם הכוהנים והלויים וחכמיהם, אשר קיימו עליהם ועל בני בניהם עד עולם.

האל אשר עשה עמהם נס ופלא, הוא יעשה לנו נסים ונפלאות, ויקוים בנו מקרא שכתוב "כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות".